

# 揚州

皆さん、こんにちは。 私は中国江蘇省から参りました国際交流員桑琳琳です。 今回皆さんに紹介したいのは私の故郷、揚州というところです。

揚州市は江蘇省の中部にあり 2500 年の歴史をもち、中国政府が初めて指定した 24 の歴史文化都市の一つです。

大家好，我是来自中国江苏的国际交流员，桑琳琳。 今天想给大家介绍我的家乡—扬州。

扬州位处江苏省中部，是一座拥有 2500 年历史的古城，也是中国政府指定的第一批 24 座历史文化名城之一。



2006 年国連の「ハビタット賞」を受賞し、江沢民前国家主席の生誕地でありクリントン前米大統領も訪れました。

扬州在 2006 年获得了联合国最佳人居环境奖。 作为前国家主席江泽民的故乡，美国前总统克林顿也来此访问。



国連の「ハビタット賞」

揚州は古代から陸路と水路が発達した交通の要衝で、交通が非常に便利です。 春秋時代に呉王「夫差」の管轄地でした。 また、隋の煬帝が行宮をつくり、中国の南北を結ぶ大運河の基地として繁栄しました。

扬州从古代起就水陆交通发达的要塞，交通十分便利。春秋时代，扬州市吴王夫差的管辖地。在隋代，隋炀帝在此筑行宫，开凿了连接中国南北的大运河，扬州因此而繁荣。



古い運河の夜景

唐の時代の揚州は東南地域最大の都市で、対外経済と文化交流の4大港の一つでした。当時、揚州に住んでいた外国のビジネスマンは1万人以上といわれ、揚州出身の鑑真和上は、仏教の真義を日本人に伝えるため6回も日本への渡航に挑み、命をかけるほど苦勞をして、ようやく日本に辿り着きました。その後仏教をはじめいろいろな知識を日本人に伝えました。

到了唐代，扬州作为东南地区最大的城市，成为对外经济和文化交流的四大港口之一。当时居住在扬州的外国商人有1万人以上。扬州出身的鉴真大师，为了弘扬佛法，6次东渡日本，经历了各种艰难险阻，终于东渡成功，将佛教和众多知识传授给了日本人民。



鑑真和上の坐像と彼が仏門に入ったお寺－揚州大明寺

宋の時代に揚州にやってきたマホメット16代目の子孫ブハディンの墓もあります。

到了宋代，穆罕默德第16世裔孙普哈丁之墓也坐落在扬州。



マホメット16代目の子孫ブハディンの墓

元の時代にイタリア人マルコポーロは、この都市の行政官でした。

元代时，意大利人马可波罗做过扬州的行政官员。



マルコポーロ記念館

明、清の時代には、国家の重要な収入源であった専売制の塩の役所である「塩運使署」が置かれ、塩の大集散地として賑わい天下の富豪が集まりました。

明清时代，作为国家重要收入来源的盐运役所开设在扬州，扬州作为盐的大集散地，集天下富豪于此。



瘦西湖公園

現在、揚州市は世界10か国19都市と友好都市を結んでいます。日本の友好都市は奈良県奈良市、神奈川県厚木市と佐賀県唐津市です。

现在，扬州市和世界上10个国家的19个城市缔结为友好城市。日本的友好城市为奈良市、厚木市和唐津市。

ぜひ揚州に足を運んで、この古城を楽しんで下さい。

欢迎来扬州

# 中国国際交流員着任のごあいさつ

## 就任感言

みなさん、こんにちは。中国江蘇省揚州市から参りました滝川市国際交流員桑琳琳(そうりんりん)と申します。中学生の時、日本のマンガとアニメに夢中になって、日本文化に興味を持ち、大学の時、日本語を勉強することを決めました。今まで日本では東京、大阪と名古屋しか行ったことがありませんでした。「狙った恋の落とし方」という中国の映画を観た後、その中に映った北海道の美しさがずっと頭に浮かんでおり、今回、北海道に伺い、滝川市の国際交流員として勤められるのは本当に光栄なことだと思っております。この1年間、北海道の真の味を味わって、滝川市の美しさや皆さんの優しさを中国の人々に示したいと思っております。これからの1年間、日中友好のために、頑張っていきたいと思っております。よろしくお願いいたします。



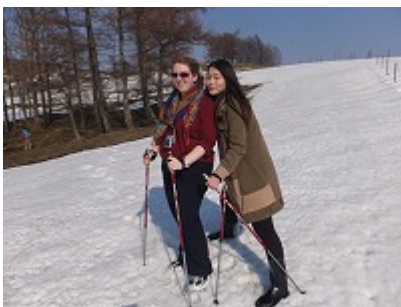
大家好，我是来自中国江苏扬州的国际交流员桑琳琳。我在中学的时候，迷上了日本的漫画和卡通，从而对日本文化产生了兴趣，因此决定在上学的时候学习日语。在来北海道前，我只去过东京、大阪和名古屋。在看了「非诚勿扰」这部中国电影以后，我对于其中出现的北海道的美景一直难以忘怀。这次，能够来到北海道，成为滝川市的国际交流员，我真的感到十分荣幸。这一年，我希望能够体验到真正的北海道生活，向中国人民展示滝川的美和日本人民的友好。这一年，为了中日友好，我会好好努力，请大家多多指教。

## <滝川市の感想>

滝川市の春は本当に遅いですね。滝川市に来てわずか2週間ですが、もうこの青空、風光明媚な景色、美味しい料理と皆さんの微笑が好きになりました。これからの1年間を期待して、皆さんと一緒に楽しんでいきたいと思っております。

## <对滝川市的感想>

滝川市的春天来得真的很迟啊。来滝川不过两周的时间，我已经喜欢上了这边湛蓝的天空、山清水秀的风光、美味的料理和这边人们的笑脸。我变得非常期待，希望和大家一起享受这一年的生活。



Taylorさんと一緒に丸加高原でノルディックウォークにチャレンジしました。興奮し過ぎて、もう少しで穴に落ちるところでした。

我还和Taylor SAN 一起挑战了登丸加高原的雪山哦~太兴奋了 还差点掉到了坑里~

## <やってみたいイベント>

1. 大好きな中華料理を皆さんに味わっていただきたいです。中国ではあまり料理をしていなかったですが、これから美味しい中華料理が作れるように、一生懸命頑張ります。
  2. 大好きな映画を皆さんと一緒に楽しみたいです。映画の中には、色々な人生があると思います。自分が感動した、笑った、泣いてしまった映画を皆さんに紹介したいです。
  3. 大好きな日本文化を体験したいです。着物も、茶道も、生け花も、できるだけやってみたいです。相撲は勘弁してください。
- O(∩\_∩)O

### <想做的事>

1. 让大家品尝我最喜欢的中国菜。虽然我在家没怎么做过菜，但是为了做出好吃的中国菜，我会现在开始努力。
2. 希望和大家一起观赏我最喜欢的电影。对我来说，电影是各种人生的缩影，因为我想和大家分享那些让我感动、让我欢笑、让我流泪的电影。
3. 想体验我最喜欢的日本文化。不管是和服、茶道还是插花，我希望能尽我所能多多体验。相扑就饶了我吧。O(∩\_∩)O

### <趣味>

趣味と言ったら、推理小説を読むとか、サッカーの試合を見るときか、いろいろやってみたいことがあります。その中で、世界一周旅行をすることは私の夢です。今はその夢を実現するために、まずは日本で頑張っていきます。

### <兴趣>

说到兴趣，我喜欢读推理小说，喜欢看足球比赛，有很多很多想要尝试的东西。其中，环游世界是我的梦想。现在为了实现这个梦想，正在以日本为起点，努力奋斗中。

1 1 . 1 1

1 1月1 1日は何の日ですか？日本ではポッキー日でしょう。中国では「光棍節(独身者の日)」です。中国では独身者、とりわけ独身男性のことを「光棍」と呼びます。数字の1が「棍(棒)」の形に似ていることから、4つの「1」が並ぶ1 1月1 1日が「光棍節」となりました。

11月11日是什么节日？在日本，应该是格力高百奇之日吧。在中国通常称单身（尤其是男性）是“光棍”。因数字“1”的形状似棍形，四个“1”并列的11月11号就成了“光棍节”了。



独身の多くの若者は、この日、レストランやカラオケボックスで騒いだり、合コンで新しい出会いを求めたりと「独身貴族」を謳歌します。「光棍節」をにぎやかに楽しむことで、日ごろの生活でたまっているストレスを発散し、また、この祝日をきっかけにして、「光棍」状態から抜け出したいという、「脱光」（脱・独身）希望の、祈りにも似た願いもあるようです。2011年11月11日は6つの「1」があるため、スーパー「独身者祭」と言われ、結婚記念日で人気な日になっています。

为了讴歌“单身贵族”，很多单身的年轻男女在这一天要不下馆子、要不去K歌、要不就去联谊，希望借此来个美好的“邂逅”。为了玩得更 high，他们尽情地释放平日生活的压力，另外，也希望借此摆脱“光棍”的状态。（达到此状态叫“脱光”）2011.11.11有6个“1”，人们将此命名为“超级光棍节”，变成了人气结婚日。



「光棍節」も「商戦」のいいチャンスとばかり、一部のデパートでは、「独身」関連グッズのセールもあります。独身者向けのメニューを考え、お見合いパーティーを企画するレストランも現れました。阿里巴巴集団（アリババ・グループ・ホールディング：BABA/NY）傘下のネット通販大手・淘宝网（楽天と似ている）もこの日に年間一番大規模なセールをして、昨日一日の売り上げは571億元（約9825億円）を超えました。

对生意人来说，“光棍节”是个好商机，一部分百货商店搞单身商品大减价。还有很多餐馆还为单身者们量身打造了“特殊菜单”以及相亲派对。阿里巴巴集团旗下的电商淘宝（类似于乐天）会在这一天举行全年最大促销，昨天一天的销售额突破了571亿元（约9852亿日元）。



日本と同様、晩婚化が進むと見られる中国では、今後は「独身ビジネス」が、ますます加速しそうです。

其实跟日本一样，晩婚在中国也已成为一种潮流。今后，“单身商业”似乎会愈演愈烈啊！

# 永遠の高倉健

先日の俳優高倉健さんの訃報は中国にも瞬く間に広がりました。中国政府はすぐに哀悼の意を発表しました。中国外務省の洪磊・副報道局長は18日の定例記者会見で「高倉健先生は中国人民に広く知られている芸術家だった。中・日両国の文化交流を促進するため重要かつ積極的に貢献した。我々は高倉先生の死去に哀悼の意を表する」と述べました。

演员高仓健先生去世的消息瞬间在中国引起巨大反响。中国政府迅速表达了哀思。外交部发言人洪磊在11月18日的例行记者会上表示：“高仓健先生是中国人民熟悉的日本艺术家，为促进中日文化交流作出过重要的积极贡献。”对其逝世表示哀悼。”

1970年代後半に中国で公開された主演作「君よ憤怒の河を流れ（中国語題：追捕）」は中国大陸に一大センセーションを巻き起こし、高倉さんは当時の中国人にとってあこがれの存在となりました。私の両親も高倉健さんのファンです。中国で最も有名な張芸謀（チャン・イーモウ）監督は20代の頃、高倉健さんが主演した映画を観て感動し、いつか一緒に仕事をしたいと切望していたといいます。「最も尊敬する俳優であり、昔からずっと憧れていた存在」だと公言した張監督の夢が叶ったのは2005年の中日合作映画「単騎、千里を走る（中国語題：千里走単騎）」でした。

高倉健の电影代表作《追捕》在1970年代于中国上映，随即在整个中国大陆地区引起巨大反响。高倉健也成为了当时中国人的偶像。我的爸妈也是高倉健先生的影迷。中国知名导演张艺谋先生20多岁时，因观看高倉健先生的电影而感动不已，一直期待能与高倉健先生合作。“高倉健先生是我最尊敬的演员，是我一直憧憬的对象。”如此评价高倉健先生的张艺谋导演终于迎来了自己圆梦的机会—2005年中日合拍的电影《千里走单骑》





長年疎遠だった息子が病に倒れたことを知らされる父親（高倉健さん）は、民俗学者である息子と中国の仮面劇（傩戯）役者との約束を果たすため、単身で中国雲南省・麗江に渡って、そこで出会った中国人の少年と心を通わせていくという物語です。私はその映画を観て、親子の繋がりと輝いている高倉健さんの演技にものすごく感動しました。

《千里走单骑》是父亲（高仓健饰）得知长年疏远的儿子病倒，为了替身为民俗学者的儿子完成与中国傩戏演员的约定，独自一人前往中国云南省丽江市，与在那里相遇的中国少年产生心灵共鸣的故事。我看完这部电影后，深深地被父子亲情和高仓健先生杰出的演技所震撼。

微博（中国版ツイッター）や微信（中国版ライン）などに、昨日から「男神（中国語で憧れる男性の意味）が！」「ちょっと信じられない。健さんが年をとったなんて感じはしなかったし・・・」「一番カッコいい日本人が逝ってしまった・・・」などの膨大な追悼コメントが寄せられ続けています。

中国民众从昨天开始在微博和微信等社交工具上开始发表了“男神!”、“难以置信。一点没都觉得健桑老了”、“最帅的日本人走了。。。”等大量追悼评论。

高倉健さん、どうぞ安らかに。

高倉健先生，愿在天国安好。

### 結婚おめでとう

2013年4月から2014年4月まで、滝川市役所国際課で中国国際交流員として活躍されていた呉玲さんが明日11月22日（土）に中国南京で結婚式を挙げます。呉さん、結婚おめでとう！末永く幸せになってください。また旦那さんを連れて、滝川にいらっしゃってください！

在2013年4月—2014年4月期间，担任泷川市中国国际交流员的吴桑将在明天11月22日（周六）在中国南京举办婚礼。吴桑，祝新婚快乐，百年好合。下次要带着老公一起来泷川啊！



# 中国 2014 年ネット流行語 TOP 10

江戸日本語から転載する

日本にも流行語大賞というものがあるように、中国でも流行語があります。本日、中国 2014 年ネット流行語 TOP 10 を皆さんに紹介します。

## 1.「且行且珍惜(大切にしながら歩まなければならない)」

出所: 2014 年 3 月末、「不倫」を認めた人気俳優の文章(ウエン・チャン)が謝罪の言葉を微博にしたためた。その 3 分後、妻である馬伊俐(マー・イーリー)が、自身の微博で、「恋愛は簡単だが、結婚生活は難しい。大切にしながら歩まなければならない」と投稿した。ここから、「(且行且珍惜)大切にしながら歩まなければならない」という言葉がブレイクした。

## 2.「你家里人知道吗?(家族は知っているの?)」

出所: ネットカフェでニュースを閲覧していたネットユーザーが発した「君がこれほど野暮ったいこと、家族は知っているの?」という言葉に由来する。これが次々と転送され、「家族は知っているの?」という言葉は瞬間にネット流行語となった。いろいろな場面で使えるこの言葉は、ネットユーザーに無限のインスピレーションを与えた。

## 3.「画面太美我不敢看(画面があまりにも素晴らしくて眺める勇気がない)」

出所: 台湾を中心に活躍する歌手蔡依林(ジョリン・ツァイ)の歌曲「プラハ広場」に登場するこの言葉は、ネットユーザーが「不思議なもの」を見たときに表現する場合に使われる。たとえば、ビックリ仰天するような写真を見たとき、ネットユーザーは、「画面があまりにも素晴らしくて眺める勇気がない」と表現する。からかう時や自嘲する場合にも良く使われる。

## 4.「萌萌噠(可愛い~/薬を飲んだほうがいい)」

出所: 「萌萌噠」は、ネット流行語「麼麼噠(投げキスの擬音語: MEMEDA)」から派生した言葉で、「薬を飲んだほうがいい」という意味に使われる場合もある。言葉が使われるシチュエーションによってさまざまだが、「萌萌噠」は多くの場合、自分が可愛さを感じる時に使われる一方、「麼麼噠」は、他人に対する愛情表現または語気助詞として用いられることが多い。

## 5.「現在整个人都不好了(耐えられない)」

出所:天涯社区(SNS)の投稿テーマ募集欄に、このフレーズが登場したのが始まり。その後、「我慢できない、耐えられない」時の表現として広く用いられるようになった。

#### 6.「也是醉了(参った!)」

出所:この言葉の登場は、作家・金庸の小説『秘曲 笑傲江湖』の主人公・令狐冲のセリフに遡る。冗談好きの令狐冲は、ヨイショが得意な人間について、「私は、他人に媚びへつらうのが上手な人を見ると、全身がムズムズし始め、酔っ払って倒れたい」と評した。その後、人気オンラインゲーム「英雄連盟」シリーズの熱狂ファンがこのフレーズを使い始めた。相手の技術が酷い場合であれ最高の場合であれ、ゲーマーたちは、喜んで、「ワオ！この技術には完全に参った！」と言った。この言葉は、「どうしようもない」、「悶々とする」「何とも言えない気持ち」といった微妙な心理状態を示すのに使われ、通常は、ある人物や物事に対して、理屈で説明できない・意思疎通ができない・ツッコめない様子を描写している。「言葉にできない」「理解できない」「ツッコめない」など言い換えることができる。

#### 7.「我只想安静地做个美男子(やっぱり僕は静かなイケメンでいたい)」

出所:人気WEBドラマ「万万没想到(まさかこんなことになるなんて思いもしなかった)」第2弾第一話に登場する。主人公「叫獸易小星」扮する三蔵法師が繰り返す念仏の全文が、「我只想安静地做个美男子(やっぱり僕は静かなイケメンでいたい)」だった。

#### 8.「买买买(買え買え買え!)」

出所:微博の人気ブロガー・王思聪と父親の王健林(元中国一のお金持ち)とのやり取りから誕生した。

王思聪「お父さん、これ。。。」

王健林:「買え買え買え！」

#### 9.「现在问题来了(ここで問題です)」

出所:「確かな技術の掘削機を製造しているメーカーは？中国山東找藍翔」というコマーシャルが流行った時、「確かな技術の掘削機を製造しているメーカーは？」のフレーズの前に、ネットユー

ザーが「現在問題来了(ここで問題です)」を付け加えたことで、他の答えが出てくる可能性が生まれた。

#### **10.「有錢、就是任性(金持ちはわがまま)」**

少し前、劉さんはネットで健康食品を買い、1760元(約3万5千円)を支払った。その後、詐欺まがいの電話が続々とかかってきた。劉さんは自分が騙されたことに気付いたが、これまでと同様、詐欺犯にお金を送った。劉さんは、記者の取材に対し、「7万元をだまし取られた時に、ようやく詐欺だったと気づいた。その時は、警察に届け出ようとは思わず、一体彼らが一体どれだけ騙し取れるのかを知りたかった」と話した。このニュースは、ネット上で大きな話題となった。ネットユーザーは劉さんのことを、「金持ちはどれだけわがままなんだ」とからかった

## 「代购」(代理購入)

無許可で化粧品を国外発送し、利益を得たとして、京都府警は1月19日(月)、出入国管理法違反の疑いで、京都市下京区に住む事務職員の女(中国人)を逮捕しました。このニュースは今、中国で大変話題となっています。

この女性は平成26年4~7月の間に、約40回に渡って化粧品や電化製品を無許可で中国などに発送し、利益を得て、在留資格外の活動を行ったとしています。府警によると、女性は「違法だとは知らなかった」と供述していました。また先日、中国人の料理人もおむつを中国へ送り販売したとして逮捕されました。なぜこんなことがよく起こっているのでしょうか。実際、これは中国で「代购」(代理購入)と呼ばれており、今非常に流行っています。

今の中国は、高度経済成長期にあり、国民の需要も日々絶えず増えています。海外の良いものを手に入れたいとしても、その都度海外に行って買うのは難しいです。それで、「代购」は中国で盛んになってきました。「代购」をやっているのはほとんど留学生や、海外で仕事をしている人達です。簡単に言いますと、お客さんに頼まれた商品を購入して、購入代金や送料を引いた残金を利益として受け取って、商品をお客さんに送ります。今中国の「代购」は世界のどの国でも行われています。アメリカとヨーロッパでの「代购」に求められているのは主にブランド品、粉ミルクなどです。日本製品は安全で安心のため、中国では人気が高いです。特に今は円安で、大変お得なイメージがあります。日本の化粧品、美顔器、健康食品、生理用品などは女性の中で人気が高いです。おむつとか、離乳食はお母さんの中で評判が高いです。男性に人気があるのは電化製品などです。他にも、薬などもかなり人気があります。

「代购」は新しい貿易の形として、元々両方にウィンウィンなことだと思いますが、残念なことに、この女性と料理人達は実は商売をできる在留資格を持っていないのと同時に、所得税も納めていませんでした。やはりきちんとその国の法律を守ってから、「代购」をすべきです。